

baak³ baak³

作者: 葉俊廷
插畫: Choicez
錄音: 山奴
音樂: Jonny Easton





| | | | | | | | | |
|------|-----------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|
| 我 | 屋 | 企 | 有 | 一 | 隻 | 貓， | 爸 | 爸 |
| ng05 | uk ¹ | kei ² | jau ⁵ | jat ¹ | zeks ³ | maau ¹ | baa ¹ | baa ₄ |
| my | home | have | one (measure) | cat | | | father | |

| | | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|-------------------|-------------------|--|--|
| 媽 | 媽 | 叫 | 佢 | 做 | 白 | 白。 | | |
| maa ₄ | maa ¹ | giu ³ | keoi ⁵ | zou ₆ | baak ₆ | baak ₆ | | |
| mother | call | it | do | | Snow | White | | |

白 白 係 一 隻 白 色 嘅 貓。

| | | | | | | | | |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|-----------------|-------------------|
| baak ₆ | baak ₆ | hai ₆ | jat ¹ | zek ³ | baak ₆ | sik ¹ | ge ³ | maau ¹ |
|-------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|------------------|-----------------|-------------------|

Snow White *is* *one (measure)* *white* ('s) *cat*

佢 係 女 仔 嘟，

| | | | |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|
| keoi ₅ | hai ₆ | neoi ₅ | zai ² |
|-------------------|------------------|-------------------|------------------|

it *is* *girl* *(particle)*

《白白》係「咁唪吟粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "Whitey The Cat" is a title from the HamBaangLaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Whitey The Cat" (Cantonese), written by 葉俊延, illustrated by Choicez, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: https://www.youtube.com/watch?v=0vrkceb_TAC

| | | | | | | | | |
|-------------------------|------------------------|----------------------|------------------------|--------------------------|--|-------------------------|------------------------|----|
| 同 | 我 | 唔 | 一 | 樣， | 我 | 係 | 男 | 仔。 |
| <i>tung₄</i> | <i>ng⁰⁵</i> | <i>m₄</i> | <i>jat¹</i> | <i>joeng₆</i> | <i>ng⁰⁵-hai₆</i> | <i>naam₄</i> | <i>zai²</i> | |
| <i>with</i> | <i>me</i> | <i>not</i> | <i>the same</i> | | <i>I am</i> | | <i>boy</i> | |



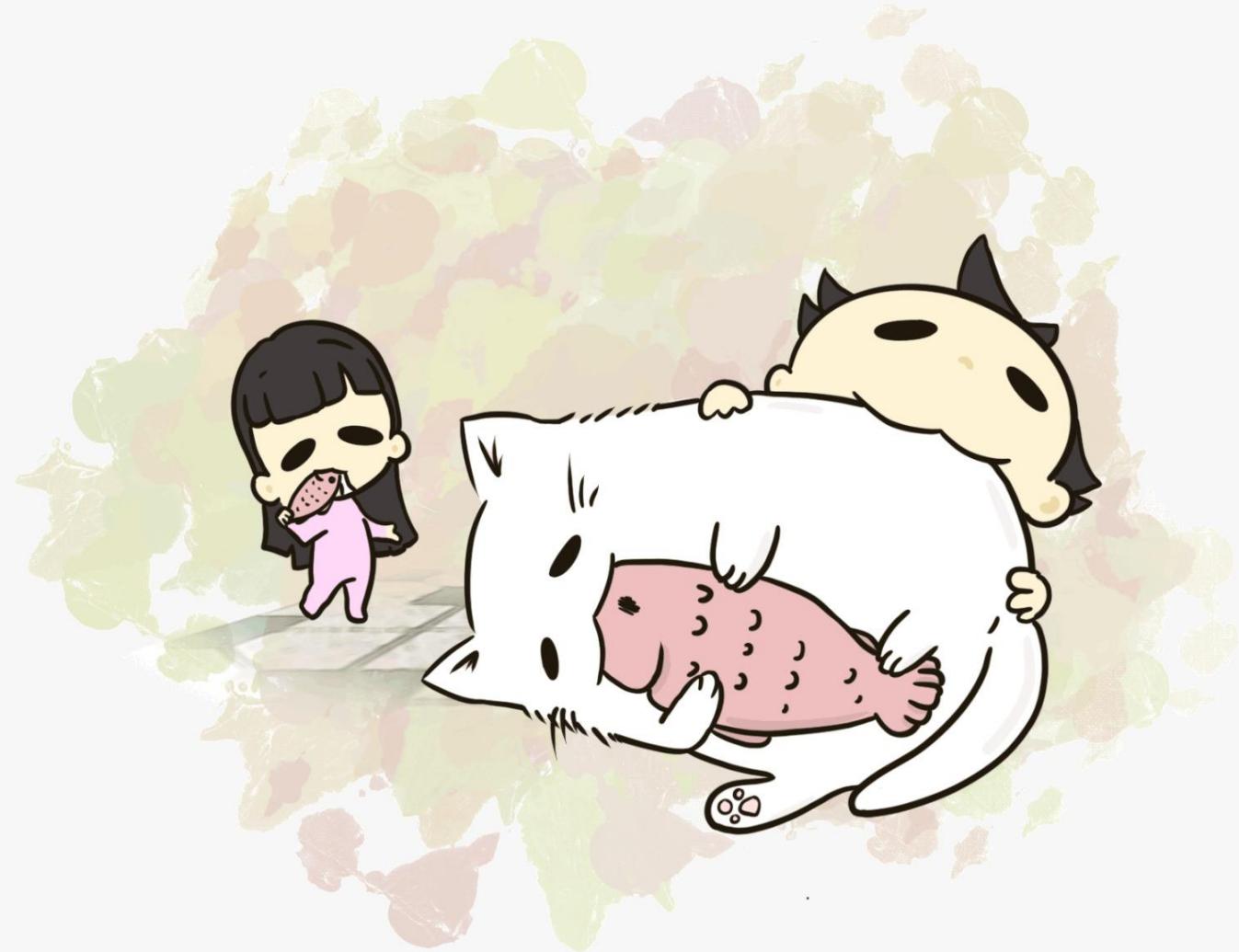
| | | | | |
|------|-------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| 我 | 鍾 意 | 白 白， | 唔 知 | 白 白 |
| ng05 | zung ¹ - ji3 | baak ₆ / baak ₆ | m ₄) zi ¹ | baak ₆ / baak ₆ |
| I | like | Snow White | don't know | Snow White |

| | | | | |
|-------------------|-----|-------------------------|----|------|
| 鍾 | 唔 | 鍾 意 | 我？ | |
| Zung ¹ | | Zung ¹ - ji3 | | |
| like | not | like | me | ng05 |

| | | | | | | |
|------------------|-----------------|---------------------------------------|---------------------------------------|----------------|------------------|------------------|
| 我 | 摸 | 白 白， | 白 白 | 唔 | 睬 | 我。 |
| ng ^{o5} | mo ² | baak ₆ / baak ₆ | baak ₆ / baak ₆ | m ₄ | coi ² | ng ^{o5} |
| I | touch | Snow White | Snow White | not | respond | me |

| | | | | | | | | |
|------|-------------------|------------|---|----------------|---------------------|-----------------|------|------|
| 我 | 驚 | 白 | 白 | 唔 | 鍾 | 意 | 我， | 我 |
| ng05 | geng ¹ | | | m ₄ | zung ¹ - | ji ³ | ng05 | ng05 |
| I | afraid | Snow White | | not | like | | me | I |

| | | | | | | | | |
|--------------------|----|---------------------|-----------------|------|-----------------|--|--|--|
| 想 | 佢 | 鍾 | 意 | 我 | 啊！ | | | |
| soeng ² | | Zung ¹ - | ji ³ | ng05 | aa ³ | | | |
| want | it | like | | me | (particle) | | | |



| | | | | |
|------|-------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------|
| 我 | 鍾 意 | 白 白， | 白 白 | 鍾 意 |
| ng05 | zung ¹ - ji3 | baak ₆ / baak ₆ | baak ₆ / baak ₆ | zung ¹ - ji3 |
| I | like | Snow White | Snow White | like |

| | | | | | | |
|------------------|------------------|-----|---|-----|------------------|----|
| 食 | 魚， | 同 | 我 | 唔 | 一 | 樣， |
| sil ₆ | jyu ² | | | | jat ¹ | |
| to eat | fish | and | I | not | the same | |

| | | | | |
|------------------|----------------|-------------------------------------|------------------------------|------------------|
| 我 | 唔 | 鍾 意 | 食 | 魚。 |
| ng ^{o5} | m ₄ | Zung ¹ - ji ³ | Si ^k ₆ | jyu ² |
| I | not | like | to eat | fish |

| | | | | | | | | | |
|------------------|-------------------|------------|---|-------------------|-----------------|--------|------------------|---|--|
| 點 | 解 | 白 | 白 | 鍾 | 意 | 食 | 魚？ | 我 | |
| dim ² | gaai ² | | | zung ¹ | ji ₃ | | jyu ² | | |
| why | | Snow White | | like | | to eat | fish | I | |

| | | | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|---|------------------|----|--|--|--|--|
| 覺 | 得 | 魚 | 唔 | 好 | 食。 | | | | |
| gok ₃ | dak ¹ | jyu ² | | hou ² | | | | | |
| think | fish | not | | tasty | | | | | |

家 姐

gaa¹ - ze¹

elder sister

同

tung₄

and

白 白

baak₆ / baak₆

Snow White

一 樣，

jat¹

joeng₆

the same

佢

keo¹⁵

she

覺 得

gok₃ / dak¹

think

魚

jyu²

fish

好 食。

hou²

sil₆

tasty



| | | | | | | | | | |
|------------------------------------|---|-------------------|--------------------|------------------|-------------------|------------------|---------------------|-----------------|--------|
| 家 | 姐 | 成 | 日 | 話 | 佢 | 好 | 鍾 | 意 | 食 |
| gaa ¹ _ ze ¹ | | sing ₄ | / jat ₆ | waa ₆ | keo ₁₅ | hou ² | zung ¹ _ | ji ₃ | |
| elder sister | | always | | say | she | very | like | | to eat |

| | | | | | | | | | |
|------------------|-------------------|------------------|-------------------|------------------|-----------------|--------------------|------------------|--|--|
| 魚 | 蛋。 | 魚 | 蛋 | 係 | 咩 | 嚟 | 㗎? | | |
| jyu ₄ | daan ² | jyu ₄ | daan ² | hai ₆ | me ¹ | lai ² _ | gaa ₃ | | |
| fish balls | | fish balls | | what is it | | (particle) | | | |

| | | | | | |
|------------------|------------------|------------------|------------------|-------------------|-------------------|
| 雞仔 | 喙 | 雞蛋 | 出嚟， | 噉 | 魚仔 |
| gai ¹ | zai ² | hai ² | gai ¹ | daan ² | Ceot ¹ |
| chick | in | egg | come out | in this way | small fish |

| | | | |
|--|------------------|------------------|-------------------|
| 係唔係 | 喙 | 魚蛋 | 出嚟？ |
| hai ₆ / m ₄ / hai ₆ | hai ² | jyu ₄ | daan ² |
| is it | in | fish balls | come out |

| | | | | | | | |
|------------------|------------------|------------------------------------|------------------------------------|----------------|------------------|------------------|--|
| 我 | 問 | 家姐， | 家姐 | 唔 | 睬 | 我。 | |
| ng ⁰⁵ | man ₆ | gaa ¹ _ ze ¹ | gaa ¹ _ ze ¹ | m ₄ | coi ² | ng ⁰⁵ | |
| I | ask | elder sister | elder sister | not | respond | I | |



| | | | | | | | | | |
|-------------------|---------------------|----------------|-------------------|-------------------|-----------------------|------------------|-------------------|------------------|----------------|
| 白 | 白 | 唔 | 鍾 | 意 | 食 | 菜， | 同 | 我 | 唔 |
| baak ₆ | / baak ₆ | m ₄ | zung ¹ | - ji ₃ | sik ₆ | coi ₃ | tung ₄ | ng ₀₅ | m ₄ |
| <i>Snow White</i> | <i>not</i> | | <i>like</i> | | <i>eat vegetables</i> | <i>with</i> | | <i>I</i> | <i>not</i> |

| | | | |
|------|------------------|--------------------|-----------------|
| 一 樣， | jat ¹ | joeng ₆ | <i>the same</i> |
|------|------------------|--------------------|-----------------|

| | | | | | | | | |
|------|-------------------|-------|------------------|------------|------------|------------------|------------------|------------------|
| 我 | 鍾 | 意 | 食 | 菜， | 菜 | 好 | 好 | 食。 |
| ng05 | zung ¹ | - ji3 | SiK ₆ | COi3 | COi3 | hou ² | hou ² | SiK ₆ |
| I | like | | to eat | vegetables | vegetables | very | tasty | |

| | | | | | | | | | |
|------|------|------------------|------|------------------|------------------|------------------|------|-------------------|-------------------|
| 我 | 有 | 一 | 次 | 畀 | 幾 | 條 | 菜 | 白 | 白 |
| ng05 | jau5 | jat ¹ | ci3 | bei ² | gei ² | tiu ₄ | coi3 | baak ₆ | baak ₆ |
| I | have | one | time | give | some (measure) | vegetable | | Snow | White |

| | | | | | | | | | |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|-----------------|------------------|----|--|--|--|
| 食， | 白 | 白 | 食 | 咗 | 一 | 條， | | | |
| sik ₆ | baak ₆ | baak ₆ | sik ₆ | zo ² | jat ¹ | | | | |
| eat | Snow | White | eat | -ed | one (measure) | | | | |

然 後 即 刻 吳 食 。

zil^k¹ _ hak^k¹

jin₄ / hau₆

m₄ sik₆

then

imminently

not

eat



| | | | | | | | | |
|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|-------------|------------------------|--|---|-----------------------|
| 爸 | 爸 | 話 | 我 | 曳， | 我 | 唔 | 明 | 啊。 |
| <i>baa₄</i> | <i>baa¹</i> | <i>waa₆</i> | <i>ngo⁵</i> | <i>ja15</i> | <i>ngo⁵</i> | <i>m₄</i> / <i>ming₄</i> | | <i>aa³</i> |
| <i>father</i> | <i>say</i> | <i>I</i> | <i>naughty</i> | <i>I</i> | <i>not understand</i> | <i>(particle)</i> | | |

| | | | | | | | | |
|------------------------|-------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|--|--|--|--|
| 點 | 解 | 我 | 食 | 菜， | | | | |
| <i>dim²</i> | <i>gaai²</i> | <i>ngo⁵</i> | <i>Sil₆</i> | <i>Coi³</i> | | | | |
| <i>why</i> | <i>I</i> | <i>eat</i> | <i>vegetables</i> | | | | | |

| | | | | | | | | |
|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|-------------------------|-------------------------|------------------------|-------------------|
| 爸 | 爸 | 話 | 我 | 叻； | 白 | 白 | 食 | 菜， |
| <i>baa₄</i> | <i>baa¹</i> | <i>waa₆</i> | <i>ng⁰⁵</i> | <i>lek¹</i> | <i>baak₆</i> | <i>baak₆</i> | <i>sik₆</i> | <i>COi3</i> |
| <i>father</i> | <i>say</i> | <i>I</i> | <i>brilliant</i> | | <i>Snow White</i> | | <i>eat</i> | <i>vegetables</i> |

| | | | | | | | | |
|------------------------|------------------------|------------------------|------------------------|-------------|--|--|--|--|
| 爸 | 爸 | 話 | 我 | 曳？ | | | | |
| <i>baa₄</i> | <i>baa¹</i> | <i>waa₆</i> | <i>ng⁰⁵</i> | <i>ja15</i> | | | | |
| <i>father</i> | <i>to say</i> | <i>I</i> | <i>naughty</i> | | | | | |



| | | | | | | | | |
|-------------------|-------------------|----------------|-------------------|-----------------|-------------------|--------------------|-------------------|------------------|
| 白 | 白 | 唔 | 鍾 | 意 | 沖 | 涼， | 同 | 我 |
| baak ₆ | baak ₆ | m ₄ | zung ¹ | ji ₃ | cung ¹ | loeng ₄ | tung ₄ | ng ⁰⁵ |
| Snow White | not | like | | | take a shower | | with | I |

| | | | | | | | | |
|------------------|----|------------------|------------------|----------------|-------------------|-----------------|-------------------|--------------------|
| 一 | 樣， | 我 | 都 | 唔 | 鍾 | 意 | 沖 | 涼。 |
| jat ¹ | | ng ⁰⁵ | dou ¹ | m ₄ | zung ¹ | ji ₃ | cung ¹ | loeng ₄ |
| the same | I | | also | not | like | | take a shower | |

| | | | | | | | | |
|------|----------------|-------|-------------------|--------------------|------------------|------------------|-------------------|--|
| 我 | 唔 | 去 | 沖 | 涼， | 媽 | 媽 | 鬧 | |
| ng05 | m ₄ | heoi3 | Cung ¹ | loeng ₄ | maa ₄ | maa ¹ | naau ₆ | |
| I | not | go | take a shower | | mother | | scold | |

| | | | | | | | | |
|------|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 我； | | | | | | | | |
| ng05 | | | | | | | | |
| I | | | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|-------------------|---------------------|----------------|-------------------|--------------------|------------------|------------------|----------------|-------------------|
| 白 | 白 | 唔 | 沖 | 涼， | 媽 | 媽 | 唔 | 鬧 |
| baak ₆ | / baak ₆ | m ₄ | CuNg ¹ | loeng ₄ | maa ₄ | maa ¹ | m ₄ | naau ₆ |
| Snow White | not | | take a shower | | mother | | not | scold |

佢。

Keoi⁵

it

| | | | | | | | | |
|------------------|-------------------|-----------------|-------------------|-------------------|----------------|-------------------|--------------------|--|
| 點 | 解 | 嘅？ | 白 | 白 | 唔 | 沖 | 涼 | |
| dim ² | gaai ² | ge ² | baak ₆ | baak ₆ | m ₄ | Cung ¹ | loeng ₄ | |
| why | ('s) | | Snow White | | not | | take a shower | |

| | | | | | | | | |
|------------------|---|------------------|-------|------------------|-------------------|--|--|--|
| 都 | 係 | 好 | 白、 | 好 | 靚， | | | |
| dou ¹ | | hou ² | | hou ² | leng ³ | | | |
| also | | very | white | very | beautiful | | | |

我 好 鐘 意 白 白。

ng^{o5}

hou² - zung¹ - ji³

baak₆ / baak₆

I

like a lot

Snow White



白 白

以 前

好

細 隻，

同

我

baak₆ baak₆

ji¹⁵ ci_n₄

hou²

Sai₃ Zek₃

tung₄

ng₀₅

Snow White

before

very

small

and

I

一 樣。

白 白

而 家

好 肥，

jat¹

joeng₆

baak₆ baak₆

ji₄

gaa¹

hou²

fei₄

the same

Snow White

now

very

fat

| | | | | | | | | |
|-------------------------|------------------------|----------------------|------------------------|--------------------------|------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|
| 同 | 我 | 唔 | 一 | 樣。 | 點 | 解 | 白 | 白 |
| <i>tung₄</i> | <i>ng₀₅</i> | <i>m₄</i> | <i>jat¹</i> | <i>joeng₆</i> | <i>dim²</i> | <i>gaai²</i> | <i>baak₆</i> | <i>baak₆</i> |
| <i>with</i> | <i>I</i> | <i>not</i> | <i>the same</i> | | <i>why</i> | | <i>Snow White</i> | |

| | | | | | | | | |
|------------------------|-----------------------|-----------------------|--|--|--|--|--|--|
| 肥 | 咁 | 嘅？ | | | | | | |
| <i>fei₄</i> | <i>zo²</i> | <i>ge²</i> | | | | | | |
| <i>fat</i> | <i>-ed</i> | <i>('s)</i> | | | | | | |



| | | | | | | | | | | |
|---------|------------------|------------------|-----------------|------------------|-----------------|-----------------|------------------|------------------|------------------|------------------|
| 有 | 一 | 日， | 屋 | 企 | 多 | 咁 | 幾 | 隻 | 好 | 細 |
| jau5 | jat ¹ | jat ₆ | uk ¹ | kei ² | do ¹ | zo ² | gei ² | zek ₃ | hou ² | Sai ₃ |
| one day | | | home | | more | -ed | some (measure) | very | | small |

| | | | | | | | | | | |
|------------------|------------------|-----------------|-------------------|------------------|--|--|--|--|--|--|
| 好 | 細 | 嘅 | 貓 | 仔。 | | | | | | |
| hou ² | Sai ₃ | ge ₃ | maau ¹ | zai ² | | | | | | |
| very | small | ('s) | kitten | | | | | | | |

| | | | | | |
|-------------------|-------------------|------------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|------------------|
| 我 | 問 | 家姐 | 點解， | 家姐 | 話 |
| ng ⁰⁵ | man ₆ | gaa ¹ _ ze ¹ | dim ² gaai ² | gaa ¹ _ ze ¹ | waa ₆ |
| I | ask | elder sister | why | elder sister | say |
| 白 | 白 | 做咗 | 媽 | 媽 | 喇。 |
| baak ₆ | baak ₆ | zou ₆ | maa ₄ | maa ¹ | laa ₃ |
| Snow White | | become | mother | | already |



| | | | | | | | |
|------------------|-------------------|---------------------|------------------|-----------------|------------------|------------------|-----------------|
| 嘩 ! | 白 | 白 | 做 | 咗 | 媽 | 媽 | 啊 , |
| waa ³ | baak ₆ | / baak ₆ | zou ₆ | zo ² | maa ₄ | maa ¹ | aa ³ |
| Wow | <i>Snow White</i> | | <i>become</i> | | <i>mother</i> | | (particle) |

《白白》係「𠵼唪唎粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "Whitey The Cat" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).

【鳴謝 Attribution】 "Whitey The Cat" (Cantonese), written by 葉俊延, illustrated by Choicez, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk

Video: https://www.youtube.com/watch?v=0vrkceb_TAC

| | | | | |
|-----------------|--|---------------------------------------|-------------------|---------------------------------------|
| 我 | 好 鐘 意 | 白 白 | 同 | 白 白 |
| ng05 | hou ² - zung ¹ - ji ₃ | baak ₆ / baak ₆ | tung ₄ | baak ₆ / baak ₆ |
| I | like a lot | Snow White | and | Snow White |
| ge ₃ | 仔 女。 | 佢 啦 叫 咩 | 名 | 好？ |
| ('s) | children | keoi ₅ - dei ₆ | me ¹ | hou ² |
| | | giu ₃ | meng ₄ | |
| | | | name | (suffix) |



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇
books · activities · and more

